

А.С. АЛЁШИН

кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. профессора М.А. Бонч-Бруевича
E-mail: alexis001@mail.ru

A.S. ALYOSHIN

Candidate of Philology, Associate Professor, Department of foreign languages, Bonch-Bruевич Saint-Petersburg State University of Telecommunications
E-mail: alexis001@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНЫХ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ШВЕДСКОГО МЕНТАЛИТЕТА

FORMING OF NATIONAL-SPECIFIED REGULAR COMPARISONS OF THE SWEDISH LANGUAGE AS A REFLECTION OF SWEDISH MENTALITY

В статье рассматривается процесс формирования национально-специфичных устойчивых сравнений шведского языка, связь данного процесса с менталитетом шведского народа, мотивированность эталонов национально-специфичных устойчивых сравнений шведского языка, характеризующих человека, даются культурологический комментарий и этимологические справки к национально-специфичным устойчивым сравнениям.

Ключевые слова: устойчивое сравнение, шведский язык, шведский менталитет, мотивированность, национально-специфичный.

The article deals with the forming of national-specified regular comparisons of the Swedish language, the connection of this process with Swedish mentality, motivation of the etalons of these regular comparisons. The cultural basis and the history of national-specified regular comparisons are considered in this article.

Keywords: regular comparisons, Swedish language, Swedish mentality, motivation, national-specified.

Целью данной статьи явилось исследование процесса формирования национально-специфичных устойчивых сравнений (далее УС) шведского языка, мотивированности эталонов данных УС сквозь призму шведского менталитета.

При исследовании национального менталитета в шведской научной литературе используются термины *identitet*, *mentalitet*, *karaktär*, *lynne*, *kynne*. Т. Петтерссон указывает, что *identitet* (идентичность) – это сознание своего существования и особенностей собственной личности, *mentalitet* (менталитет) – нрав, склонность, духовные наклонности, направленность ума, *karaktär* (характер) – совокупность духовных качеств, свойственных определенной личности или группе. Синонимом слова *karaktär* в шведском языке выступает *kynne* – характер личности или группы (например, *характер народа*). Некоторые исследователи считают, что шведский национальный характер выражается в стиле жизни, который выбирает народ, включая то, что касается религии и религиозных убеждений, и этот стиль жизни составляет ядро шведской идентичности [7: 10].

Lynne, по мнению Т.А. Чесноковой, больше соответствует русскому слову *нрав* – это духовные наклонности, которые управляют чувствами, эмоциональными реакциями [4: 11].

Менталитет народа находит отражение в языковой картине мира, в использовании тех или иных символов

культуры, эталонов, стереотипов. В УС национального языка фиксируется схема восприятия действительности, специфическая для народа – носителя этого языка, его мировидение. При этом именно фразеологическая картина мира (в отличие от языковой картины мира, запечатленной в лексике национального языка) отличается большей консервативностью, «схематичностью», что позволяет передавать культурную информацию от поколения к поколению и обеспечивает преемственность и стабильность национальных представлений, стереотипов, эталонов, вербализованных в УС [1: 37].

Объектом рассмотрения в данной статье стали устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека, а предметом – эталоны и образность шведских устойчивых сравнений, позволяющие выявить их национально-культурную специфику.

Под термином «эталон» в данной работе, вслед за В.Н. Телия, понимается «характерологическая образная подмена свойств человека или предмета какой-либо реальностью, персоной, культурным объектом, вещью, которая становится знаком доминирующего в них, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства» [3: 241-242].

УС шведского языка, характеризующие человека, используют более 300 различных эталонов. Поскольку УС «обычно является результатом многовекового употребления» [2: 4-5], мотивированность большинства из них объективна и понятна. Чаще всего она может быть

объяснена многолетним наблюдением за свойствами предметов или внешним обликом и поведением животных, служащих эталонами сравнения. Так, например, *en marmor* (мрамор) является эталоном УС с основанием «белый», а *en åsna* (осел) – эталоном УС с основанием «упрямый». Однако некоторую часть объектов УС составляют национально-специфичные эталоны, мотивированность которых не всегда понятна даже носителям языка. По происхождению данные эталоны шведских УС можно разделить на две группы. Первую группу составляют эталоны, имеющие мифологически-сказочную основу. Сюда можно отнести эталоны, выражающие как языческие представления, так и христианские.

Эталоны и основания таких шведских сравнений, как *rik som ett troll* (богатый как тролль), *byta hamn som ett troll* (менять личину как тролль) и *ful som ett troll* (страшный как тролль), а также сравнений *skrika som en bortbyting* (орать как детеныш тролля), *ful som en bortbyting* (страшный как детеныш тролля), и *sväva i dansen som en älva* (парить в танце как эльва), восходят к древнескандинавским языческим верованиям. Тролли – мифологические существа, фигурирующие во многих скандинавских сказках и народных преданиях. Они считались уродливыми, страшными и враждебными человеку, способными перевоплощаться и принимать человеческий облик, и при этом владели огромными богатствами. Шведским словом *bortbyting* обозначался детеныш троллей, которого они подкидывали людям вместо украденного человеческого ребенка. Эльвами в скандинавской мифологии назывались существа женского пола, танцевавшие на лугах, полях и болотах в сумерках и на рассвете, практически всегда оставаясь невидимыми.

Культурологического комментария требует и слово *bärsärk*, служащее эталоном в УС *att gå fram som en bärsärk* (идти как берсерк). Берсерк – в древнескандинавском обществе воин, посвятивший себя богу Одину. Перед битвой берсерки приводили себя в ярость. В сражении отличались неистовостью, большой силой, быстрой реакцией, нечувствительностью к боли. Их действия зачастую носили нерациональный характер.

Любопытна история появления такого эталона шведских УС, как *skam*. Буквально это слово означает «стыд», однако оно стало использоваться в УС *ful som skam* (страшный как дьявол) в качестве замены слова «дьявол», поскольку прямое упоминание дьявола исторически запрещалось как церковью, так и народной традицией.

Основание и эталон сравнения *vara som käringen mot strömmen* (быть как старуха против течения) восходят к анекдоту XIII века, о том, как во время праздника жена, несмотря на возражения мужа, из упрямства передвигала свой стул все дальше от стола и все ближе к реке. Когда она упала в реку и утонула, муж стал искать ее тело вверх по течению, заявив, что она и после смерти наверняка должна была делать все по-своему [5: 248].

Вторую группу национально-специфичных эталонов шведских УС составляют единицы, обозначающие

историзмы.

Так, в УС *rak som en Moraklocka* (прямой как часы из Муры) историко-культурного комментария требует историческая национальная шведская реалия «часы из Муры». Речь идет о больших напольных или настенных часах с маятником, производившихся в большом количестве с 40-х годов XVIII в. в городе Мура в провинции Даларна в Центральной Швеции, производство которых сократилось с середины XIX в.

В результате своего развития УС может менять значение на прямо противоположное. Так, например, УС *att hänga ihop som ler och långhalm* (быть вместе как глина и солома), очень активно употребляющееся в современном шведском языке в значении «быть с кем-л. неразлучным», изначально имело ироничную окраску, т.к. глина и солома, использовавшиеся в строительстве, плохо сочетались в едином составе [10], однако впоследствии ироничная окраска перестала ощущаться носителями языка, вероятно, в силу исчезновения номинируемой эталоном УС реалии, а также по причине низкой частотности использования слова *ett ler* и *en långhalm* вне контекста данного УС.

En borstbindare (щёточник) служит в шведском языке эталоном общественно осуждаемого поведения: с ним сравнивают человека, который пьет, курит, ругается и врёт (ср. УС *att röka som en borstbindare* (курить как щёточник) и *att svära som en borstbindare* (ругаться как щёточник)).

Для понимания мотивированности эталона *en borstbindare* необходима этимологическая справка. Так, УС *att supå som en borstbindare* (пить как щёточник) было заимствовано из немецкого языка – *wie ein Bürstenbinder saufen*, где основывалось на игре слов, осознаваемой носителями немецкого языка – существительное *Bürstenbinder* соотносилось с глаголом *bürsten* – «пить, кутить». При заимствовании эта ассоциация была утрачена, что привело к утрате мотивировки сравнения в шведском языке [8: 368].

УС *må som en prins i en bagarbod* (чувствовать себя как принц в лавке булочника) известно с XIX века. В старые времена ароматная выпечка из лавок булочника и пекарен была для многих недоступным счастьем [5: 29].

Существительное *nåddåret* (льготный год), лежащее в основе эталона УС *att se ut som om man ätit upp nåddåret för räven* (выглядеть как будто съел льготный год у лисы), является историзмом. В старину оно означало «год, в течении которого вдова и дети пастора пользуются доходами покойного мужа и отца» [6: 600]. Это слово отсутствует в современных толковых словарях шведского языка и, можно предположить, даже не известно большинству носителей языка, чем, вероятно, и обусловлена малая употребительность данного УС.

Шведское слово *konfirmand*, являющееся эталоном УС *att rodna som en konfirmand* (краснеть как конфирмант), обозначает мальчика или девочку, участвующих в обряде конфирмации – религиозном обряде в католической и протестантской церкви, означающем осознанное принятие веры.

Формирование некоторых эталонов УС шведского языка заняло особенно длительный период времени и отличается сложностью и комплексностью различных исторических фактов и представлений, нашедших в них свое отражение. Отдельного внимания заслуживают эталоны УС *full som en kaja (alika)* (пьяный как галка) и *att skina som solen i Karlstad* (сиять как солнце в Карлстаде).

На первый взгляд может показаться, что УС *full som en kaja (alika)* (пьяный как галка) построено на парадоксальности используемого образа, однако ряд исследователей отмечает, что данное УС имеет под собой реальную основу. С давних времен в Швеции видели стаи галок, выющихся над пивоварнями и клюющих остатки солода, после чего походка птиц становилась неуверенной. Широкое распространение в народе имела также забава специально кормить галок хлебом, размоченном в водке. Косвенным свидетельством существования в сознании шведов представления о пьяной галке уже в XVIII веке могут считаться строки известного шведского поэта К.М. Бельмана: "Skådom här en Vachi kaja som i Sodoms portar står" – «Посмотрите на Бахуса галку, что у врат Содома стоит». Слово *alika* является синонимом слова *kaja*, употребляемым в Южной Швеции, однако в составе УС *full som en alika* это слово проникло в литературный язык, так как данный вариант УС *full som en kaja* известен во всей Швеции. Считается, что данное наименование галки происходит от женского имени Ale (так звали героиню одной из старых басен, появляющуюся в виде птицы) [9].

Очень интересную историю возникновения имеет также и УС *att skina som solen i Karlstad* (сиять как солнце в Карлстаде). На его появление последовательно оказали влияние сразу несколько факторов. Связь горо-

да Карлстад и солнца закрепилась в сознании шведов уже в XVIII веке, когда в городе жила девушка по имени Эва Лиза Хольц, работавшая официанткой в трактире в центре города и получившая прозвище «Солнце в Карлстаде» за свою жизнерадостность и улыбочивость. Сейчас в городе ей даже поставлен памятник. Затем в 1904 году шведский писатель Гуннар Эрнрульф написал роман «Солнце в Карлстаде». Вероятно, к тому моменту подобное название романа уже могло вызвать у шведских читателей вполне определенные ассоциации. Окончательному формированию устойчивого сравнения способствовало написание поэтом Руне Линдстрёмом песни, которая начинается словами "mitt öga det blänker som sol i Karlstad stad" («мой глаз блестит как солнце в городе Карлстаде»). В конечном итоге связь Карлстада с солнцем настолько закрепилась в шведском языковом сознании, что солнце даже изображено на гербе карлстадского муниципалитета.

Таким образом, в результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что национально-специфичные устойчивые сравнения шведского языка, являясь результатом многовекового употребления, играют важную роль в межпоколенной трансляции культурных установок и подтверждают тезис о консерватизме фразеологической картины мира. Полученные данные также подкрепляют мнение исследователей о важности для шведского национального характера и менталитета религиозных представлений, как христианских, так и языческих. Некоторые УС, такие как *att skina som solen i Karlstad*, имеют в своем составе эталоны, постепенно закреплявшиеся в сознании шведов в течение столетий. Однако по прошествии времени значение некоторых УС может изменяться вплоть до прямо противоположного, как УС *att hänga ihop som ler och länghalm*.

Библиографический список

1. Алёшин А.С. Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека: лингвокультурологический аспект. СПб, Нестор-История, 2012. 260 с.
2. Лебедева Л.А. Введение // Устойчивые сравнения русского языка: Краткий тематический словарь. Краснодар, 2003. С. 3-11.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Изд-во «Школа. Языки русской культуры», 1996. 230 с.
4. Чеснокова Т.А. Шведская идентичность. Изменение национального менталитета. М.: РГГУ, 2008. 185 с.
5. Hellsing, B., Hellquist, M., Hallengren, A. *Bevingat* / B. Hellsing, M. Hellquist, A. Hallengren – Stockholm: Albert Bonniers Förlag, 2005. 555 s.
6. Mandelstam I., Igelström A. *Svensk-rysk ordbok* / I. Mandelstam, A. Igelström – Helsingfors: Finska litteratursällskapets tryckeri, 1905. 1106 s.
7. Pettersson T. *Svensken och religionen* // Svenskt kynne. En konferans anordnat av Humanistisk-samhällsvetenskapliga vetenskapsområdet vid Uppsala universitet den 29 februari 2000. Uppsala, 2000. S. 9-25.
8. Sköldberg E. Bland nötkärnor, fyrbåkar och skållade råttor. Om konventionaliserade liknelser i svenskan // Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning. Festskrift till Bo Ralph. / E. Sköldberg – Göteborg, 2010. S. 363 – 371.
9. www.ordbruket.com – Режим доступа <http://www.ordbruket.com/webcross/artiklar/kaja.htm>
10. g3.spraakdata.gu.se – Режим доступа <http://g3.spraakdata.gu.se/cgi-bin/osa/fritext.cgi?kontext>

References

1. Alyoshin A.S. Regular comparisons of the Swedish language which characterize people (cross-cultural aspect). Saint-Petersburg, Nestor-History, 2012. 260 p.
2. Lebedeva L.A. Introduction // Regular comparisons of the Russian language: a brief thematic dictionary. Krasnodar, 2003. Pp. 3-11.
3. Telia V.N. Russian phraseology. Semantical, pragmatical and cross-cultural aspects. Moscow, The School. Languages of Russian culture, 1996. 230 p.
4. Chesnokova T.A. Swedish identity. Changing of national mentality. Moscow, RGGU, 2008. 185 p.

10.00.00 – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
10.00.00 – PHILOLOGICAL SCIENCES

5. *Helsing, B., Hellquist, M., Hallengren, A. Bevingat* / B. Helsing, M. Hellquist, A. Hallengren – Stockholm: Albert Bonniers Förlag, 2005. 555 p.
 6. *Mandelstam I., Igelström A. Swedish-Russian dictionary* / I. Mandelstam, A. Igelström – Helsinki: Finnish literature association printing house, 1905. 1106 p.
 7. *Pettersson T. The Swede and the religion // Swedish temperament. The conference of the Social sciences at the Uppsala University den 29-th of february 2000. Uppsala, 2000. Pp. 9-25.*
 8. *Sköldberg E. Among nut kernels, beacons and scalded rats. About regular comparisons in Swedish // Meijerbergs archive for the Swedish word research. Dedicated to Bo Ralph. / E. Sköldberg – Göteborg, 2010. S. 363 – 371.*
 9. *www.ordbruket.com – access <http://www.ordbruket.com/webcross/artiklar/kaja.htm>*
 10. *g3.spraakdata.gu.se – access <http://g3.spraakdata.gu.se/cgi-bin/osa/fritext.cgi?kontext>*
-
-